
OLIVIER MILLET, *Éléments d'une poétique de la chanson dans les "Psaumes" de Clément Marot*

Filippo Fassina



Edizione digitale

URL: <https://journals.openedition.org/studifrancesi/43729>

DOI: [10.4000/studifrancesi.43729](https://doi.org/10.4000/studifrancesi.43729)

ISSN: 2421-5856

Editore

Rosenberg & Sellier

Edizione cartacea

Data di pubblicazione: 1 juin 2021

Paginazione: 207

ISSN: 0039-2944

Notizia bibliografica digitale

Filippo Fassina, «OLIVIER MILLET, *Éléments d'une poétique de la chanson dans les "Psaumes" de Clément Marot*», *Studi Francesi* [Online], 193 (LXV | I) | 2021, online dal 01 juillet 2021, consultato il 02 août 2021.
URL: <http://journals.openedition.org/studifrancesi/43729> ; DOI: <https://doi.org/10.4000/studifrancesi.43729>

Questo documento è stato generato automaticamente il 2 août 2021.



Studi Francesi è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione - Non commerciale - Non opere derivate 4.0 Internazionale.

OLIVIER MILLET, *Éléments d'une poétique de la chanson dans les "Psaumes" de Clément Marot*

Filippo Fassina

NOTIZIA

OLIVIER MILLET, *Éléments d'une poétique de la chanson dans les "Psaumes" de Clément Marot*, "Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance", LXXXI, 1 (2020), pp. 9-24.

- 1 All'interno del vasto *corpus* della produzione di Marot, la traduzione dei *Salmi* è stata spesso trascurata dalla critica moderna, che l'ha considerata come materiale a sé stante e ha preferito concentrarsi sul resto della sua opera, per ricostruire l'itinerario spirituale del poeta. In questo lavoro l'A. intende invece analizzare proprio queste traduzioni, ricollocandole nel contesto della più ampia produzione di Marot e collegandole in particolare al genere letterario della canzone. In primo luogo, vengono presi in esame gli *incipit*, considerati un elemento fondamentale sia della composizione sia della ricezione di un componimento. Infatti, il primo verso di un componimento, soprattutto se si tratta di una canzone, è la base sulla quale ne viene modulata l'intonazione e ha un rapporto più stretto con la memoria del lettore. Vengono pertanto riportati numerosi esempi di *incipit* marotiani, evidenziandone non solo l'elemento di musicalità, ma anche i rapporti di intertestualità con la produzione lirica contemporanea e classica (a partire dalle *Bucoliche* di Virgilio, la cui traduzione sancisce l'inizio della carriera poetica di Marot). Altro elemento che l'A. analizza nel raffrontare i *Salmi* con la canzone è la tendenza del poeta a sostituire termini della *Vulgata* con parole legate al registro della voce o del canto. Dal punto di vista stilistico e delle tematiche, l'A. sottolinea anche come il lirismo di Marot sia profondamente trascendente e l'io poetico non emerga quasi mai nei componimenti, lasciando così la possibilità a ciascun lettore di identificarsi con l'autore stesso. Anche di questo

fenomeno vengono forniti numerosi esempi testuali. In conclusione, è necessario fare riferimento alla canzone francese di primo Cinquecento per poter definire meglio la poetica dei *Salmi* di Marot e per collocare queste traduzioni nella maniera più corretta all'interno della sua produzione letteraria. Inoltre, è fondamentale studiare questo materiale tenendo conto sia dell'intertestualità in rapporto ai classici, sia del contesto storico-culturale in cui Marot dà vita a queste traduzioni, che conferiscono così al genere della canzone una nuova dignità letteraria.